

# 6 - Curses Return Upon the Casters

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:33]** ---

*ENTER THE RED DOORS*

**[00:50]** ---

*Up above the forest of slumber*

**[00:57]** ---

*Two moons look down from the sky*

**[01:04]** ---

*Where did you come from,  
and where are you going?*

**[01:11]** ---

*Where are we going?*

**[01:21]** ---

*ENTER THE RED DOORS*

**[01:33]** ---

*Kill... Kill... Kill...*

**[01:37]** ---

*Kill... Kill... Kill...*

**[01:40]** ---

*Kill... Kill...*

**[01:43]** ---

*Oh, sorry...*

**[01:44]** ---

*Kill!*

**[01:47]** ---

*He's got a knife!*

**[01:48]** ---

*--Run away!*

*--Kill... Kill... Kill...*

**[01:51]** ---

*N-No...!*

**[01:53]** ---

*Kill!*

**[02:07]** ---

*Rin, pyo, to, sha,  
kai, jin, retsu, zai, zen.*

**[02:11]** ---

Kyu, kyu, nyo, ritsu, ryo--  
Evil begone!

**[02:33]** ---

"On-you Utsushiyo Ayakashi Harai"

**[02:41]** ---

"Curses Return Upon the Casters"

**[02:52]** ---

"You suck! You suck! You suck!  
You suck! You suck! You suck!"

**[02:52]** ---

"Die! Die! Die! Die! Die! Die!"

**[02:53]** ---

"Die! Die! Die! Die! Die! Die!"  
"Your very existence is annoying!!"

**[02:54]** ---

"Die! Die! Die! Die! Die! Die!"  
"Your very existence is annoying!!"  
"Stop sucking up the air in our room! Idiot!"

**[03:01]** ---

The cursed words just keep coming.

**[03:04]** ---

I wonder if the phrase  
"curses return upon the casters" is true?

**[03:09]** ---

The inconvenience fee.

**[03:10]** ---

Come on, cough it up.

**[03:12]** ---

Or would you rather we spread this around?

**[03:16]** ---

Hurry up and steal it.

**[03:17]** ---

If you don't hurry, they'll see you.

**[03:24]** ---

Come on.

**[03:36]** ---

Aww, my hand slipped.

**[03:39]** ---

Kasumin, you're so mean.

**[03:41]** ---

Natsuki's gonna cry.

**[03:43]** ---

Is doing all this really fun for you guys?

**[03:47]** ---

What's with those eyes? You're pissing me off.

**[03:50]** ---

Pick it up!

**[03:54]** ---

Pick it up!

**[03:56]** ---

Pick it up! Pick it up! Pick it up! Pick it up!

**[04:07]** ---

Oh, how dirty!

**[04:09]** ---

Then, I'll clean her up with this!

**[04:11]** ---

Good idea.

**[04:14]** ---

It's not getting her clean at all.

**[04:16]** ---

Because she was filthy to begin with!

**[04:21]** ---

I wish break time would hurry up and end.

**[04:31]** ---

"Gross"

"Die"

"Idiot"

**[04:42]** ---

"Pee-yew"

**[04:43]** ---

It's hard for anyone to  
play it off on my textbook...

**[04:51]** ---

I'm home...

**[05:11]** ---

Kyu, kyu, nyo, ritsu, ryo--  
Evil begone!

**[05:21]** ---

The last episode of *On-Bara* was so cool!

**[05:33]** ---

"Die! Die! Die! Die! Die!"

"Gross! Gross! Gross! Gross! Gross!"

**[05:33]** ---

"Die! Die! Die! Die! Die!"

"Gross! Gross! Gross! Gross! Gross!"

"Stay away from school!"

**[05:34]** ---

"Gross! Gross! Gross! Gross! Gross!"

"Stay away from school!"

"Ugly! Ugly! Ugly! Ugly! Ugly!"

**[05:34]** ---

"Stay away from school!"

"Ugly! Ugly! Ugly! Ugly! Ugly!"

"Get lost! Get lost! Get lost!"

**[05:38]** ---

That's enough for today... I'm tired...

**[06:29]** ---

Where am I...?

**[06:33]** ---

Is this the world after death?

**[06:41]** ---

Huh?

**[06:43]** ---

No way!

**[06:48]** ---

Wow, I've turned into Haruyoshi!

**[06:53]** ---

The cosplay's perfect!

**[06:57]** ---

Wow, it's just like the show!

**[07:00]** ---

What is this, an *On-Bara* theme park?!

**[07:04]** ---

These!

**[07:05]** ---

These are the wishes the client wrote in episode three!

**[07:08]** ---

That's the tree that was hit by lightning in episode eight!

**[07:12]** ---

Here it is! This is the angle!

**[07:19]** ---

Huh?

**[07:21]** ---

Oh yeah!

**[07:24]** ---

Rin, pyo, to, sha,  
kai, jin, retsu, zai, zen!

**[07:28]** ---

Kyu, kyu, nyo, ritsu, ryo--

**[07:29]** ---

Evil begone!

**[07:37]** ---

Wow, it's the real thing!

**[07:41]** ---

The afterlife is the best!

**[07:44]** ---

Wh-What?

**[07:45]** ---

How cute!

**[07:51]** ---

There's a monster!

**[07:53]** ---

Rin, pyo, to, sha,  
kai, jin, retsu, zai, zen!

**[07:56]** ---

Kyu, kyu, nyo, ritsu, ryo--  
Evil begone!

**[08:04]** ---

All right!

**[08:08]** ---

Kyu, kyu, nyo, ritsu, ryo--  
Evil begone!

**[08:16]** ---

Evil begone!

**[08:21]** ---

Evil begone!

**[08:30]** ---

Evil begone!

**[08:39]** ---

No one's here... Just monsters...

**[08:43]** ---

Am I just supposed to do this forever?

**[08:47]** ---

Tomorrow, and the day after...?

**[08:49]** ---

For a year? For ten years?

**[08:52]** ---

"You suck! You suck! You suck!"

**[08:52]** ---

"You suck! You suck! You suck!"

"Die! Die! Die! Die! Die! Die!"

**[08:52]** ---

"Pee-yew"

**[08:55]** ---

"Die!"

**[08:58]** ---

Even though I decided... that I would  
never cry because of you guys...

**[09:06]** ---

Why...? Why did this happen?

**[09:38]** ---

Why me?

**[09:43]** ---

I won't forgive you.

**[09:46]** ---

I won't forgive you!

**[09:55]** ---

I'll never forgive you!

**[10:04]** ---

Hm? Group nightmares...

**[10:07]** ---

"Group nightmares at metro  
middle school increasing?!"

**[10:07]** ---

"At Musashi-Tama Middle School, more and more  
students are having nightmares for no reason..."

**[10:18]** ---

Momo...

**[10:20]** ---

Momo...

**[10:21]** ---

Momo...

**[10:23]** ---

Momo...

**[10:25]** ---

Momo...

**[10:28]** ---

Why are you alive?

**[10:32]** ---

Hey, Sakurai, were you sleeping?

**[10:35]** ---

Oh, it was just a dream.

**[10:48]** ---

Teacher, I feel sick.

Can I go to the nurse's office?

**[10:52]** ---

All right. Then, Class Rep, you go with her.

**[11:02]** ---

Momo...

**[11:04]** ---

N-No...!

**[11:16]** ---

I won't forgive you...

**[11:19]** ---

I won't forgive you...

**[11:19]** ---

No!

**[11:22]** ---

I won't forgive you... I won't forgive you...

**[11:26]** ---

I won't forgive you...

**[11:28]** ---

I won't ever forgive you.

**[11:35]** ---

Look out!

**[11:38]** ---

Are you all right?

**[11:41]** ---

H-Help me...

**[11:43]** ---

Huh?

**[11:50]** ---

Feeling a little calmer?

**[11:53]** ---

Th-Thanks.

**[11:56]** ---

You wouldn't happen to be a student  
at Musashi-Tama Middle School?

**[12:00]** ---

If you are, then there's something  
I'd like you to tell me.

**[12:05]** ---

Do you know anything  
about the group nightmares?

**[12:08]** ---

Huh?

**[12:12]** ---

In other words, after this girl named Natsuki  
Kamikawa attempted to kill herself,

**[12:17]** ---

everyone in the group that bullied her  
started having the nightmares...

**[12:22]** ---

That's not all. Even our homeroom teacher  
and classmates from outside that group

**[12:26]** ---

have started having nightmares.

**[12:28]** ---

Are all the nightmares the same?

**[12:30]** ---

They're a little different  
depending on the person.

**[12:33]** ---

But everyone seems to be being chased  
by Natsuki or someone else...

**[12:37]** ---

And do you know how  
Natsuki's doing right now?

**[12:41]** ---

No! She hasn't been to school since then!

**[12:44]** ---

People have been saying that  
maybe she really did die...

**[12:56]** ---

Huh?

**[13:03]** ---

"Natsuki Kamikawa"

**[13:05]** ---

Miku!

**[13:08]** ---

Miku...

**[13:11]** ---

Forgive us already, Natsuki!

**[13:18]** ---

I want you to try diving into the dream  
of a girl named Natsuki.

**[13:23]** ---

Starting with the group of girls  
who bullied her,

**[13:26]** ---

more and more people have  
started to have nightmares.

**[13:28]** ---

Aren't they just getting what they deserve?

**[13:31]** ---

It's not just them--the nightmares  
are spreading on a larger scale,

**[13:35]** ---

and there's a chance that the whole group might  
come down with Sleeping Beauty Syndrome.

**[13:48]** ---

You're sure this is the right way?

**[13:50]** ---

Probably.

**[13:51]** ---

Probably--?

**[13:59]** ---

That was a close one.

**[14:00]** ---

Behind you!

**[14:04]** ---

Whew, you saved me.

**[14:06]** ---

It doesn't look like we're very welcome here.

**[14:14]** ---

--Let's go!

--Yeah!

**[14:15]** ---

Hurry!

**[14:16]** ---

I *am* hurrying!

**[14:27]** ---

We should be safe this far away.

**[14:34]** ---

This is the place.

**[14:40]** ---

May calamity be visited upon Kasumi Fukumoto.

**[14:43]** ---

May calamity be visited upon Mei Asakura.

**[14:46]** ---

May calamity be visited upon Momoka Sakurai.

**[14:48]** ---

Could we... have a word with you?

**[14:52]** ---

Who are you?

**[14:53]** ---

Tsukishiro. Haruto Tsukishiro.

**[14:56]** ---

I'm Katsumi Kanzaki.

**[14:58]** ---

You can't fool me.

You're just more phantoms, aren't you?!

**[15:02]** ---

We're no phantoms!

**[15:05]** ---

Could we ask you to stop the curses?

At the rate you're going,

**[15:08]** ---

all of your classmates and  
everyone in town will be brought down.

**[15:12]** ---

Brought down?

**[15:15]** ---

You mean that my curses are working?

**[15:17]** ---

Yeah, which is why--

**[15:18]** ---

Then I'll curse them!

**[15:19]** ---

I'll curse them to death!

**[15:22]** ---

People who are unreasonably mean  
to others, ostracize them,

**[15:26]** ---

and throw them under the bus,  
even when they've done nothing wrong,

**[15:30]** ---

can just disappear from this world.

**[15:33]** ---

It's because of things like witch hunts  
and racial discrimination

**[15:36]** ---

that war has yet to be  
done away with in our world.

**[15:39]** ---

Tell me, what worth do people like that have?

**[15:41]** ---

Yes, but it's affecting your classmates  
that weren't involved in the bullying, too.

**[15:45]** ---

Weren't involved?! They're still guilty!

**[15:47]** ---

It's gutless to know that bullying is going on  
and pretend not to see it!

**[15:52]** ---

True enough. It's the same  
as pitching in to the bullying.

**[15:56]** ---

But still, nobody gets to decide  
that they aren't worth anything, do they?

**[16:03]** ---

You yourself have worth  
that's only of value to you.

**[16:07]** ---

You don't know anything about me!  
Watch what you're saying!

**[16:12]** ---

I know that you work hard--  
even *too* hard sometimes.

**[16:18]** ---

It must have been tough.

**[16:20]** ---

I'll bet it all turned out like this

**[16:22]** ---

because you were so serious, and kind,  
and always tried your hardest.

**[16:27]** ---

I think that's a terrific show of your "worth."

**[16:32]** ---

It is?

**[16:34]** ---

Not to mention that there are people worried about you, Natsuki.

**[16:38]** ---

Your mother sobbed that she was sorry she didn't notice.

**[16:43]** ---

Momoka also apologized in earnest.

**[16:46]** ---

No way.

**[17:07]** ---

Thank you.

**[17:12]** ---

But... it's already too late.

**[17:18]** ---

W-What's that?!

**[17:21]** ---

The invasion fleet from Centauri Alpha has landed on Earth.

**[17:26]** ---

Heh. In that case, we just have to resist them in our giant robot!

**[17:31]** ---

Robot? Don't you mean your space battleship?

**[17:34]** ---

Ready to go?

**[17:36]** ---

Of course!

**[17:40]** ---

Put them on the main monitor!

**[17:42]** ---

That is one huge fleet.

**[17:45]** ---

Scramble fighters!

**[17:46]** ---

Roger!

**[17:52]** ---

Kind of lacking a sense of cosplay here, huh?

**[18:04]** ---

Unit 1, engage!

**[18:09]** ---

Unit 2, engage!

**[18:14]** ---

Brother!

**[18:16]** ---

Wh-What's she doing here?

**[18:18]** ---

Emergency launch. To avoid danger,  
please do not leave your classroom.

**[18:21]** ---

Repeat, emergency launch.

**[18:25]** ---

To avoid danger,  
please do not leave your classroom.

**[18:30]** ---

Haruto deploying!

**[18:34]** ---

Go!

**[18:35]** ---

Natsuki moving out!

**[18:48]** ---

Linking up!

**[18:49]** ---

Roger!

**[19:08]** ---

Ooh, I'm on fire! Giant Robot Natsuking!

**[19:12]** ---

Nat--?

**[19:13]** ---

Great name, right?

**[19:14]** ---

N-Not bad, I guess.

**[19:17]** ---

Let's go, Natsuking!

**[19:32]** ---

First, we give these guys a quick boot!

**[19:34]** ---

Acknowledged!

**[19:35]** ---

Here we go!

**[19:36]** ---

Natsukick!

**[19:44]** ---

Natsukick!

**[19:58]** ---

There's no end to them.

At this point, we need our finishing blow!

**[20:01]** ---

I've been waiting for this!

**[20:02]** ---

Here we go!

**[20:03]** ---

Special attack! Beam from the eyes!

**[20:24]** ---

That's a nice smile.

**[20:25]** ---

Wh-Where is that suddenly coming from?

**[20:27]** ---

You're quite the otaku, aren't you?

**[20:30]** ---

You were pretty into it yourself, "Uncle."

**[20:33]** ---

I'm nobody's "Uncle"! I'm a "Brother"!

**[20:37]** ---

Still, it's been a long time  
since I've had any fun.

**[20:42]** ---

I wish I could have met  
someone like you before I died.

**[20:46]** ---

Before you died?

**[20:49]** ---

This isn't the afterlife. Natsuki,  
you have Sleeping Beauty Syndrome.

**[20:53]** ---

Huh? Sleeping Beauty Syndrome? You mean...

**[20:57]** ---

The illness where you stay asleep.

**[21:00]** ---

Then, does that mean I'm alive?

**[21:06]** ---

I can get out of here then?

**[21:09]** ---

That part depends on you.

**[21:12]** ---

On whether you're ready to face  
living in your harsh reality.

**[21:17]** ---

I *am* ready.

**[21:21]** ---

Thank you.

**[21:24]** ---

Farewell.

**[23:05]** ---

"Ugly! Ugly! Ugly! Ugly! Ugly!"

"Down on your knees and apologize!"

"You're the absolute worst!"

**[23:06]** ---

"Down on your knees and apologize!"

"You're the absolute worst!"

"This isn't bullying; it's a crime!!"

**[23:06]** ---

"You're the absolute worst!"  
"This isn't bullying; it's a crime!!"  
"Why don't you get lost!"

**[23:07]** ---

"This isn't bullying; it's a crime!!"  
"Why don't you get lost!"  
"Get off the planet lol"

**[23:08]** ---

What are we going to do, Mei?  
We can't go to school, can we?

**[23:12]** ---

Huh? This is all on *me*?  
Miku, you picked on her, too!

**[23:15]** ---

S-Stop, already!

**[23:21]** ---

"Get lost! Get lost! Get lost!"  
"You're through as people!"  
"Ugly! Ugly! Ugly! Ugly! Ugly!"

**[23:21]** ---

"You're through as people!"  
"Ugly! Ugly! Ugly! Ugly! Ugly!"  
"Down on your knees and apologize!"

**[23:28]** ---

If you were the king of some country,  
what would you want to protect?

**[23:34]** ---

What would it be, baa?!

**SIGN** "And Now There Are None..."

**[23:35]** ---

Next time's dream is  
"And Now There Are None..."

**[23:41]** ---

**[23:43]** ---

**[23:45]** ---

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:24:03 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:24:03 UTC by whimsee